

# HANDWRITTEN NOTES

# Pampango Phonology

p	t	k	ʔ	morphophonemics  aa > aya ayasawa ayari ayandam
b	d	g		
m	n	ŋ		
	s	ɕ	h	
		ʃ		
	l	r		
w		y		
u		i		
o		e	a	

Stress:      ʔápiʔ      'lime'      ápu      'grandparent (mother)'  
                  ʔapiʔ      'fire'      apú      'grandchild'  
                  bábaʔ      'chin'  
                  babáʔ      'underneath'

Length:      anák      'child'      babái      'woman'      talá Ds  
                  a:nak      'children'      ba:bai      'women'      tá:la Dp

# Pampango Pronouns & Deictics

	TOPIC	ASSOCIATE			REFERENT
		+ya	+la		
1s	yaku ~ ku	ku	ke	ko	kaku ~ kanaku
2s	ika ~ ka	mu	me	mo	keka
3s	iya ~ ya *u	na	ne	no	kaya
Ds	ikata ~ kata	ta	te	to	kekata
Dp	itamu ~ tamu	tamu	táya	tá:la	kekatamu
Ip	ikami ~ kami	mi	miya	milá	<del>keka</del> ~ kekami
2p	iko / ikayu ~ kayu/ko	yu	ye	yo	keko ~ kekayu
3p	ila ~ la *lu	da ~ ra	de ~ re	do ~ ro	karela
	* ati = or ala = form	'I → you' daka + dakayu			
Km (sing)	ing ~ =ŋ	ning ~ na ning			kin
" (plural)	den ~ ren	ren			karen
Name (sing)	i	nan ~ =ŋ			kan
" (plural)	di ~ ri	ri			kari
		Sing.	plural	Dem.	Loc.
Deic 1a	iní	<sup>d</sup> reni	keni	kareni	oini keni
Deic 1b	iti		kanini		keti
Deic 2	iyan ~ yan	<sup>d</sup> reyan	kanian	oyan	ken
Deic 3a	itan... karin	detan... karin	kanita		karin (further)
Deic 3b	ita	<sup>d</sup> reta	keta	kareta	oita keta (near)
Qp	ninu				kaninu
Link	a ~ =ŋ	Time: future -			kin
Emphasis	... yan ...	" past -			ketan
TP+	ya (cf: Malay = ŋa)				

# Pampango pronouns

" will help "

saupan

1s                      2s  
 1s                      3s  
 1s                      2p  
 1s                      3p

da ka  
 ke  
 da kayú  
 kula

2s                      1s  
 2s                      3s  
 2s                      1p  
 2s                      3p

mu ku  
 me  
 mu kami  
 mula

3s                      1s  
 3s                      2s  
 3s                      3s  
 3s                      Ds  
 3s                      Dp  
 3s                      1p  
 3s                      2p  
 3s                      3p

na ku  
 na ka  
 ne  
 na kata  
 na katamu  
 na kami  
 na kayu  
 na la

Ds                      3s  
 Ds                      3p  
 Dp                      3s  
 Dp                      3p

te  
 tala  
 taya  
 tala

1p                      3s  
 1p                      2p  
 1p                      3p

miya  
 da kayu  
 mila

— will help —

saupan

2p

1s

yu ku

2p

3s

ye

2p

1p

yu kami

2p

3p

yula

3p

1s

da ku

3p

2s

da ka

3p

3s

de

3p

Ds

da kata

3p

Dp

da katamu

3p

1p

da kami

3p

2p

da kayu

3p

3p

da la

# Pampango

3p	na + la >	no ~ nu	'already they'
3s	na + ya >	ne	'already he/she'
	mu + la >	mula	'you - them'
	alá? + ya >	alayu	he (is) not / has not
	atia + ya >	atçu [atiu]	he has/is

3s ati = u  
 3p ati = lu

3s	ku + ya >	ke	}	ku + la >	ko
2s	mu + ya >	me		mu + la >	mo
3s	na + ya >	ne		na + la >	no
Ds	ta + ya >	te		ta + la >	<del>tala</del> to
Dp	tamu + ya >	taya		tamu + la >	tá:la
1p	mi + ya >	miya		mi + la >	milá
2p	yu + ya >	ye		yu + la >	yo
3p	da/ra + ya >	de ~ re		da + la >	do

písan	{	ku + ka	} daka	You're my cousin
		mi + ka		You're our cousin
		da + ka		You're their cousin

[ ikamín? aduá? ]	we two
[ iken? aduá? ]	" "
[ ikayun? aduá? ]	you two
[ ikon? aduá? ]	" "

Negatives : N.B. - word order and pronoun sets

aliwa yaku in X

I'm not (the one who is) the X. (Someone else is)

e yaku in X

I'm not the ~~student~~ [you're talking about].

e ku X

I'm not a(n) X.

aliwa only occurs in equational clauses with the in emphatic pronouns; e may occur in both equational and predicative clauses

alayu i X kin kuarto

X is not in the room

alaku

kin kuarto

I'm not in the room.

e ku ta:ta:kut

kin pa:su

I'm not afraid of the dog.

" " "

ken pa:su

" " " " dogs

ken pasuk

" " " " smoke

Pampango VERB AFFIXES

AF						
future command	∅ turu? gawa(n) <del>gawan</del> daran	-um-- sulat lakad kuma <del>saup</del>	m--- uli? unta inum	ma--- tudtúd walá? bátin	mag--- linis ?aral dusug	maN--- pipi? bása? dilu
progres.	daratán gagawan C, V <sub>1</sub> ---	su: sulat C, V <sub>1</sub> ---	mumunta C, V <sub>1</sub> ---	ma: tudtud ma: ---	maglinis mag---	ma: masa? ma: N---
past	ai > e -in-- ginawa <del>gawan</del> <del>kinanua</del> tinuru dinatán	-in-- sinulat linakad kinanua	m-i-- minta minuli? mininum	me--- metudtud mewalá?	mig--- meg--- meg?aral meglinis	meN--- memasa? menan
OF past	-e-- gewa tiru	-in-- kinua sinulat	-in--an minuman			-in-- binasa? pejan pinipi?
future command	ituru <del>gawan</del> gawan	isulat kuan=an	inum=an			básan kan=an pipi?an
progress.	gagawan tuturu	susulat kukuanan				babásan kakanan pipipi?an
abil.-fit continuing past	AF maka--- ma:ka--- meka---	OF a--- aC, V <sub>1</sub> ---	RF a--- an	IF ai--- aC, V <sub>1</sub> ---	BF <sub>2</sub> (i) paN--- (ii) pa: N--- peN---	BF <sub>1</sub> (i) pag--- (ii) pa: g--- pig---



# Pampango

pagmasdan

gaze at

	<u>RF</u>	<u>AF</u>	<u>IF</u>	'write'
future	sulatanan	sumulat	isulat	
past	silatanan	si:nulat	sinulat	
present	susulatanan	su:sulat	susulat	

	<u>OF</u>	<u>AF</u>	<u>RF</u>	'bring'
fut.	dalan	magdalá?	pag dalán	
past	dinalan	megdalá?	pig dalán	
present	daralan	ma:gdala	pa:gdalan	

	<u>OF</u>	<u>AF</u>		'buy'
fut.	saluan	sáli?		
past	seli?	sinalí?		
present	sasaluan	saisalí?		

	<u>DF#2</u>	<u>RF</u>	<u>AF</u>	'give' (suppletive)
future	ibye	dínan	mamyé	
past	binye	dinínan	mémje	
present	bibye	dirínan	mámje	

	<u>AF</u>	<u>RF</u>	<u>Distrib</u>	'help'
future	sumaup	soopan	mañaup	
past	sinaup	sinópan	meñaup	
present	sasaup	sosópan	ma:ñaup	

< cause > fut pa ---  
 past pepa ---  
 contin. pa: ---

< instrument > paN ---  
 peN ---  
 pa:N ---

# Focus Paradigm

AF/actor	sumulat	ku=ng	sulat	kin	balpen
		T/I-Om		Rm	pen
OF <sub>2</sub> /	isulat	ke	ing sulat	kin	balpen
		I-it	Tm	Rm	pen
RF	sulatanan	ke=ng	sulat	ing maestro	kin balpen
		I-it-Om		Tm teacher	Rm
IF	pañulat	ke=ng	sulat	ing balpen	kin maestro
	write	I-it-Om	letter	Tm pen	Rm teacher

future ipunta  
 past pinta  
 contin. pupunta

} 'to take someone somewhere'

AF/causer	mag pasulat	ya=ng	sulat	keka	ing	mestra
		she-Om	letter	R/you	Tm	teacher
OF/goal	pasulat	ne	nin mestra	ing	sulat	keka
		Am		Tm		R/you
RF/caused actor	pasulatanan	na kan	sulat	nin	mestra	
		here	T/you-Om	Am		
IF/instr.	papañulat	ne=ng	sulat	keka	nin mestra	ing balpen.

affixes

-in - AF past dinatag 'arrived'

mi- < reciprocal > mikit 'see each other'

maka- < stative/apt > makabatin ebum 'beaten eggs'  
makaputut a mamok 'chopped chicken'

pag - < instrumental >

pagka---an < causes great x-ness >

---an < locative >

---en < goal >

ka---an < nominal > kaluguran 'friend'

[ mika:=kapatad < relationship of 3 or more >

[ mikapatad < " of just 2 >

ka--- < intensifier > karagul 'how large'

a--- < accidental OF > akilala 'can be known'

nanu in tu=turu mu > N.O. C.V. passive + active  
nukarin ka tu=turu

man--- mamisita 'will visit'

a--- # st / th akinse 'fifteenth'

na--- nakadua 'two days ago'

ay

ayari

ayasawa

mag---

paga

< nominal - distributive >

[ mas maragul kesa... 'bigger (sing.)'  
 mas manaragul 'bigger (pl.)'

... yan dili? < superlative >

matas yan dili? i X X is the tallest

pekama=baba

'shortest'

AF  
FUTURE

{	1 -um--	(AF, present)	sumaup, lumakad, sumulat
	2 m---	<del>(AF, present)</del>	muli, munta
	3 mag---		magan, mamipi?, mamasa?, mandilu
	4 mag---		magpaynawa, magparal, maglinis
	5 ma---		matutud
	6 phi---		туру, gawan

makapag obra

'can work'

maki---

manig---

< distributive >

AF  
CONTINUING  
ACTION

2. C, V <sub>i</sub>	mumunta, miminum, gagawan, mumuli, tuturu
1. C, V <sub>i</sub> ---	<del>gagawan</del> , su: sulat, <del>tuturu</del>
5. ma:---	ma:tudtud
4. ma:ig---	ma:gparal
3. ma:ng---	ma:masa, ma:magan, ma:naya
ma:man---	

# Pampango words for proto morphology

libútag	'middle'	lipat	'across'
kapitná?	'half'	katuki	'next to'
pilatán	'between'		
<u>kinátba</u>	<u>'in between'</u>		
patinapun	'all during...'		
gatpanapun	'afternoon'		

kalame 'sweets; dessert'

mag paynawa 'to rest'  
ci) sulud 'to wear'

pasibayu 'next time'

sali ~ salw=an 'to buy'

lepan ~ laypan 'centipede'  
i=subuk to try (on)  
i=lako to remove  
i=dagdag to add (to)  
mi>tagam left over, remaining

ka=sangkap=an various things

kauran 'rainy season'

# Pampanggo

bisa	'want'
malyari	'can'
kailangan	'need'
dapat	'should, must, ought to'
buri	'want/like'

kailangan sumulat kun kwentu

'I need to write a story'

malyari kun kuman dakal

'Can I take lots?'

malyari ka.

'You can.'

bisa kun munta king tindahan

'I want to go to the store.'

eke buri in kendi, peru dininan na ku. 'I didn't want the candy,  
but she gave (it) to me.'

dapat man takman.

'You should taste it.'

masakit ku pagó # nanu in panulu kanini.

ache my shoulder what I'm medicine for-this

# Pampango

nanu ya in kukuanan na  
what TP Tm take-OF/pres. here

panawa ... i ima ku  
BF/ 'do'

ipaglinis ken kuarto in kapatád  
BF/ 'clean' I<sup>I</sup>my-Om 'room' Tm 'sibling'

ipamipi? ken imalan i Maria  
BF/ 'laundry' I-Om 'clothes' Tm 'Mary'

ipagwa ken kendi i ima ku kari apu ku.  
BF/ 'get' I<sup>sing</sup>Om 'candy' Tm 'mother' 'my' Rm-pl 'grandparents my'

manayi ken kamisadentro.  
BF/ 'sew' I-him-Om 'T-shirt'

ipañulat ra ken kwento  
BF/ 'write' I → thou-Om 'story'

ipagdala ra ken pamagan  
BF/ 'bring' I → thou-Om 'food'

ipagkanta ko=ng kanta ren a:nak  
BF/ 'sing' I<sup>pl</sup>-Om 'song' Tm-pl. children

PROTO-  
PHILIPPINE  
WORKSHEET



PROTO-PHILIPPINE WORKSHEET For

Kapampangan

Basic Interrogatives:

Malay -ña  
 of:  
 is existential slots;  
 obligatory  
 personal pronoun  
 obligatory  
 cross-referent  
 ya is a

- |                                |   |          |                                |
|--------------------------------|---|----------|--------------------------------|
| 01. What?                      | <u>nánu</u> ya iní.                       | nánu ka  | } N.B: Different pronoun sets! |
| 02. Who?                       | <u>nínu</u> iyán.                         | nínu ika |                                |
| 03. Whose?                     | kanínu                                    |          |                                |
| 04. where?                     | nókarín ka mún̄ta                         |          |                                |
| 05. when (past)?               | kapilán ya dinatán.                       |          |                                |
| 06. when (future)?             | kapilán ya daratán/dátan                  |          |                                |
| 07. why?                       | bákit ~ óbat                              |          |                                |
| 08. how (manner)?              | makanánu menj sabián iyán kin kapampájan. |          |                                |
| 09. how (degree)?              | makanánu ya karayú?                       |          |                                |
| 10. how much?                  | magkánu                                   |          |                                |
| 11. how many?                  | pilán kayun mika: kapatád                 |          |                                |
| <del>12. to what degree?</del> |   |          |                                |
| 13. in what rank?              | ikapilán ka kenj pamilyáyu                |          |                                |
| 14. how much a piece?          | magkánu balaṅ mētun                       |          |                                |
| 15. do what?                   | nanánu ka = nanun gagawan mu              |          |                                |
| 16. isn't that so?             | alé?                                      |          |                                |

BASIC DEICTICS

- |                         |            |      |
|-------------------------|------------|------|
| 17. this one (near me)  | magkanu ya | iní. |
| 18. this one (near us)  |            |      |
| 19. that one (near you) |            |      |
| 20. that one (far away) |            |      |
- iyán ~ yan <clitic>  
 itá.

atyu king balé He's at home. [açu ~ atiu]  
 atín yang balé He has a house.

21. I am here. atí ku kéní  
 22. We are here. atí támu kéní.  
 23. You are there. atí ka ken  
 24. They are there (yonder). atí la karín

kéní  
 kėti  
 ken

karín  
 keta

BASIC GRAMMAR:

25. Don't go! e ka púpunta.  
 26. I do not go. e ku pupunta aldó=2 / aldóldo  
 27. I did not go. e ku munta nápon  
 28. I will not go. e ku munta búkas  
 29. I am <sup>old</sup>young. matuá na ku — anák ku pa  
 30. I am not <sup>old</sup>young. e ku pa matuá — e na ku anák  
 31. He is rich. makuálta ya.  
 32. He is not rich. e ya makuálta.  
 33. This man is not a farmer, he is a fisherman. In táung iyán eya kasamák  
 34. We have food. atín támun kanán/pámanán <sup>mánasán</sup> ya.  
 35. We don't have any food. alá támun kanán/pámanán  
 36. He has money. atín yang péra.  
 37. He has no money. alá yang péra.  
 38. They have a house. atín lan balé.  
 39. They don't have a house. alá lan balé.  
 40. This is a beautiful house. masantín yang balé iní.  
 41. That is a very rich man. makuálta yang makuálta in táung itá.

N.B. Word order

atín kun kapatád atlu lan babái  
 Em I-Lm sibling three they-Lm female

FOCUS PATTERNS:

me = 'someone'

42. Rice can be bought in the market.  
asalí? me in abyás kin palenki.
43. Rice cannot be bought now.  
e me asalí? in abyás geni
44. Rice could not be bought yesterday.  
e mu asalí? in abyás ná: pun.
45. This is the child that will eat the fish.  
iní in anak á amangan ken asán.
46. This is the fish which the child will eat.  
ini in asán a kanán nin anak
47. This is the knife with which the child will cut the fish.  
iní in palán a pamútut (putut) nin anak ken asán.
48. This is the room which the child will enter.  
" " kwartog luban nin anak.
49. This is the branch on which the bird landed.  
" " sanán tiktúkan nin ayup.
50. This is the bread on which the fly landed.  
" " tinápen tikluán nin lágo.
51. This is the fly which landed on the bread.  
" " lánog tinuklu? ken tinápe.
52. The man will go to the beach, seashore.  
munta ya in tawu ken dágat / bébe 'bank of river'
53. We arrived last year.  
dinatán kami nián milábas. a bánwa.
54. We will go on Monday.  
makóv kami ken Lunes.
55. He will leave within three days.  
makó ya ken kilúb nin atlún aldó.
56. He came last Wednesday.  
dinatán ya kétan miyerkoles.
57. He will come next Friday.  
dátan ya ken (tutukín) viérnes.
58. You (sing.) can go swimming this afternoon.  
makakawé ka pótan gát ganápun.
59. You (pl.) could not go swimming this morning.  
e ka mekakawé nandín ábak.
60. They don't eat supper until seven p. m.  
e la mamápun angán alas siéte.
61. The carabao is wallowing in the mud.  
makasóso ya in damúlag ken búrak.
62. The carabao was killed yesterday.  
mete ya in damúlag nápun.
63. The carabao will be sold tomorrow.  
ipamisalí? 4 ya in damúlag búkas.
64. This is the money they will use to buy the carabao.  
iní in pérang pamáyad / panyalí? da ken damúlag.

71: ini in lugal nun nokarin ya migkera in presidente.

- 65. ini in úbin paglibe ku ken kekan asán.  
This is the yam I will exchange for your fish.
- 66. sáli? kan tinápe ken peran ini / pañalí? men tinápe in peran ini.  
Buy the bread with this money. <sup>isali?</sup>
- 67. ipaglibe men ubi inin asán.  
Trade this fish for some yams.
- 68. ini in asán a salwan nin dalága.  
This is the fish which the maiden will buy.
- 69. ini in asán a pamisali nin dalága.  
This is the fish which the maiden will sell.
- 70. ini in pingán a wasan nin dalaga.  
This is the plate which the maiden will wash.
- 71. ini in lugal a pigkeran nin presidente / keni ya migkera in presidente.  
This is the place where the president lied down.
- 72. ini in anak a panyali nang tinápe nin táwu.  
This is the child for whom the man will buy bread.
- 73. ini in dalagan pialwan nang tinápe nin táwu.  
This is the maiden from whom the man will buy bread.
- 74. ini in anak a pasalwan nang asán nin táwu.  
This is the child whom the man will have buy fish.
- 75. e me pasalwan tinápe in bisita; ika in sáli.  
Do not have the visitor buy bread; you buy it.
- 76. e ka sasalin tinápe; sáli kan abyás.  
Do not buy bread, buy rice.
- 77. e me bibie in pera; ibie me in asán.  
Do not give the money, give the food.
- 78. e me babayaran in singsin; bayaran me pámu? in abyás.  
Do not pay for the ring, pay for the rice first.
- 79. e mu ku kakayliwan (ayli); kalyan mu la.  
Do not laugh at me, laugh at them. → kakalyan
- 80. e ke/ko wasan den pantalun angan bukas.  
I will not wash these trousers until tomorrow.
- 81. e ko/ke salwan inin asán; kanaan ku ~~la~~ nyámu?  
I will not sell this fish, I will eat it instead.
- 82. e ko sinimba ketan duminu.  
I did not go to church last Sunday.
- 83. e ke ~~pa~~ pa bifez inin regalo kayá.  
I did not give this gift to her yet. binye
- 84. e ke pegan in ságin. / e ko pegan den ságin (plural = the bananas)  
I did not eat the banana.
- 85. e ke séli? itán asán; sinali? kun abyás. / sinali? na kumug abyás  
I did not buy that fish, I bought rice instead.
- 86. e ke inuma? i Maria; inuma? ke i Lili.  
I did not kiss Maria, but I kissed Lily.
- 87. e ko pa pinipi? den pantalun; pero pinipi? ke inin kami-sadentro  
I didn't wash those pants yet, but I washed this shirt.
- 88. e ke biklat in áwan; pero biklat ke in pasbúl.  
I did not open the window; but I opened the door.

ko/pl-obj  
ke/sing-obj

e ko la inuma?  
di Maria (plural)

mámulayi? (pres.)  
 mamulayi? (fut)

PRONOUN FORMS:

				A/pro
89.	I am running.	áku in mamulayi?	ku	inbale ku
90.	Thou art running.	ika	ka	mu
91.	He/she is running.	íya ikata (dual)	ya	na ta
92.	We (exclusive) are running.	ikamí	kamí	mi
93.	We (inclusive) are running.	itámu (pl.)	kámu/ta	támu
94.	You (pl.) are running.	ikayú	kayú/ko	yu
95.	They are running.	íla	la	da
96.	The others are running (but we are not).		den álwa? larén....	
97.	Everybody is running.		... lanán / den eganàganá.... la	
98.	This house is... mine.	kanaku ya	in balen ini	kànakú ya
99.	thine.	keka ya		keká ya
100.	his, hers.	kaya ya		kayá ya
101.	ours (excl.)	kekátamu ya	NB: kekata <dual>	kekamí ya
102.	ours (incl.)	kekamí ya	kekátamu <incl.>	kekátamú ya
103.	yours (pl.)	karelá ya		karelá ya
104.	theirs	kekayú ya	→ keko	kekayú ya
105.	He was called by me.	inawus	ke.	
106.	You were seen by him.	ikít	na ka.	
107.	This was made by you (sing.).		géwa? me iní. / iní géwa?	ke me ne
108.	The children of my uncle are rich.		den anák nin tíyo ku₂ makuáta la.	ne mia táya ye de

MARKERS:

109.	This was brought by the maiden.	déla ne iní in dalága.
110.	This was brought by Juan.	déla nen Juan iní.
111.	Peter was shot by Paul.	mebaríl <u>ya</u> i Pedro <u>kan</u> Paulo. <small>la di Pedro karí Paulo</small>
112.	Give the money to Maria.	bié me den péra <u>kan</u> Maria. <small>karí Maria</small>
113.	Give the gift to the girl.	bié me in regalo <u>ken</u> dalága. <small>karén</small>

in káku=ŋ balé  
 kéka  
 kayá  
 kekamí  
 kèkatámu  
 kekayú  
 karéla

	sing. obj Top.	pl. obj Topic
e	ke 1s	ko ~ kulá
	me 2s	mo ~ mulá
	ne 3s	no ~ nalá
	míga 1p	milá
	táya Dp	táila
	ye 2p	yúlá ~ yo
	de 3p	dalá ~ do
	te Ds	talá ~ to

wasan  $\left\{ \begin{array}{l} \text{in plangana (sing)} \\ \text{den plangana (pl)} \end{array} \right.$

114. DISCOURSE PARTICLES:

114. (question) kayá? Did he really go the Manila? (kaya')
115. (excuse) kasí But I was sick then. (kasi)
116. (patience) pámu? Wait first. (muna)
117. (quotative) kanú They say you are rich. (daw, kuno)
118. (durative) na Are you finished now? (na)
119. (sustaining) pa I am not finished yet. (pa)
120. (consequence) <sup>118</sup> dayon When he comes, then we'll go. (dayon)
121. (immediate) agád <sup>kaylapan men agád</sup> Do you need this right away? (agad)
122. (limiting) mu? Just a little is left. (lamang)
123. (reflexive) man I myself will do it. (mismo)
124. (estimate) álus It is just about ready. (halos)
125. (emphatic) talagan... <sup>lalun...</sup> She is very, very beautiful. (talaga)
126. (discovery) palá Oh my goodness, it's done. (pala)
127. (affirmative) pin Yes, I know already. (nga', ngani')
128. (ignorance) tabálu? I do not know. (aywan, ambot, tao)
129. (permissive) malyári May I borrow this? (maari', pwede)
130. (possibility) póta.../galán You might fall. (yata')
131. (optative) sána I would like a little money only. (sana)
132. (answer) man/munamán <sup>namán</sup> Good afternoon. (man, din, naman)
133. (qualifying) ...dítak/balá <sup>(little)</sup> He is somewhat rich. (tila, medyo, matsa)

u 'ot'  
 ampon 'and'  
 ba 'so that'  
 baski 'even if'  
 kaibat 'then, afterwards'





## VERBAL RELATIONS

151. (MUTUAL) They talked to each other.
152. They shoot at each other.
153. We will write to each other.
154. (RELATION) father and son mitata la
155. They are mother and child. minda la
156. We are first cousins. mipi san kata
157. (RECIPROCAL) I want to talk to you.
158. He wants to see/meet with us.
159. (ABILITATIVE, CAUSATIVE) makes one thirsty (maua yang inuman)
160. soporific/makes one sleepy (matundu ya)
161. makes you hungry (danupan ya)
162. makes us tired (mapagal ya)
163. (INTENSIVE) They ate and ate at the party last night.
164. We walked and walked all day.

## GENERAL PHRASES AND GREETINGS.

165. Good morning/noon/day/afternoon/evening.
166. Where are you going?
167. Where have you been?
168. I'll just go ahead (of you).
169. Thank you... You're welcome. salamat (dakal a salamat)... alang nanu naman.
170. How old are you now? pilán na kang banwa
171. (SPECIAL POSSESSION). This is my eye.../carabao.../house.../amulet.

ADDITIONAL VOCABULARY ITEMS.

- |                                      |   |
|--------------------------------------|---|
| 172. accustomed/used to              | 216. lightweight mayan                        |
| 173. anger/angry                     | 217. lonely lungkut 'sad'                     |
| 174. answer/reply kibat              | 218. lose/misplace                            |
| 175. anus                            | 219. lungs                                    |
| 176. areca nut                       | 220. massage                                  |
| 177. ask/question kut ~ kutn=an      | 221. masturbate                               |
| 178. betel leaf                      | 222. mat                                      |
| 179. boil (water) pa-bukal           | 223. monkey                                   |
| 180. borrow/lend da=ram=an ~ andaman | 224. must/should dapat                        |
| 181. breakfast almusal               | 225. nape of neck                             |
| 182. butterfly                       | 226. need kailagan                            |
| 183. call                            | 227. needle                                   |
| 184. ceiling                         | 228. next to (each other)                     |
| 185. chest/bust                      | 229. noon                                     |
| 186. coconut shell--half/ladle       | 230. peanuts                                  |
| 187. companion                       | 231. pillow                                   |
| 188. cough                           | 232. pound rice                               |
| 189. crow/blackbird                  | 233. put feet over                            |
| 190. deer                            | 234. raft                                     |
| 191. difficult/har' masakit          | 235. rat/mouse                                |
| 192. dirty laundry                   | 236. remove-bones (fish)                      |
| 193. door pasbul                     | 237. remove-feathers                          |
| 194. east                            | 238. remove-lice (hair)                       |
| 195. easy maligwa                    | 239. remove-tartar (teeth)                    |
| 196. eggplant                        | 240. repeat                                   |
| 197. fall/drop                       | 241. ring                                     |
| 198. fast/quick mabilis              | 242. same/similar misin (sing) ~ mising (pl.) |
| 199. fence bakod                     | 243. sand                                     |
| 200. [flavor of unripe banana]       | 244. scab                                     |
| 201. floor                           | 245. scar                                     |
| 202. forget kakalinuan               | 246. scratch (itch)                           |
| 203. frog tugak                      | 247. shade/shadow                             |
| 204. husk of rice                    | 248. show/demonstrate                         |
| 205. if/when(ever) nun               | 249. slave                                    |
| 206. itch(y)                         | 250. sleep together with                      |
| 207. joke/funny biru 'tease'         | 251. soup::stew sabo                          |
| 208. kick                            | 252. span (8 in.)                             |
| 209. lame/crippled                   | 253. spring::well                             |
| 210. last night nabengi              | 254. steal                                    |
| 211. last week                       | 255. steel/iron                               |
| 212. lie/deceive                     | 256. strong                                   |
| 213. lie--on back                    | 257. swallow                                  |
| 214. lie--on side                    | 258. sweat                                    |
| 215. lie--on stomach                 | 259. thorn                                    |

- 260. summit/peak
- 261. throat
- 262. toothless
- 263. turbid/murky
- 264. turtle
- 265. wait (for) taya ~ manaya
- 266. walk/hike
- 267. water jar
- 268. waterfall
- 269. wave (ocean)
- 270. weak
- 271. west
- 272. what-you-may-call-it
- 273. which (one)? sanung.
- 274. win/defeat
- 275. window away
- 276. wine--rice
- 277. winnow
- 278. whisper

hard	masyas
soft	malambot
lunch	pagtuwan
supper	apunan
vinegar	aslam

PROTO-  
AUSTRONESIAN  
WORKSHEET

PROTO-AUSTRONESIAN WORKSHEET FOR Kapampangan = Pampango  
(name of language)

LOCATION Philippines  
(country) (island/province/state)

RESEARCHER \_\_\_\_\_  
(name) (address)

INFORMANT \_\_\_\_\_ native speaker \_\_\_\_\_

second language \_\_\_\_\_

AGE \_\_\_\_\_ SEX \_\_\_\_\_ other languages \_\_\_\_\_

OCCUPATION \_\_\_\_\_

This is a worksheet or test list for helping research forms for proto-Austronesian. It consists of some 500 English items to be translated into the target language. The gloss should be put to the right of the English; any discernible cognates (other than the gloss) to the left of the reconstructions, along with their meaning. The bias of the organizer of this list has been towards the Hesperonesian group of languages, particularly of the Philippines, and hence the researcher should consider many of the reconstructions in that light. In effect, several layers of reconstructions are represented: proto-Austronesian, proto-Malayo-Polynesian, proto-Philippine and even proto-Tagalic, with no indications as to which are which. Hence the reconstructions are meant only as a guide and the researcher is appropriately cautioned. Please send copies to:

R. DAVID ZORC  
PMP PROJECT  
Department of Linguistics  
Morrill Hall  
Cornell University  
Ithaca, New York 14850  
U. S. A.

N.B. At the end of the English list is a check-list of reconstructions in alphabetical order. On the last page is a list of all proto-phenemes. Please enter the reflex of your test language for each respective form: initial medial and final consonants under 1, 2, 3 respectively; and vowels in the first, second and third syllable respectively.

\*babaw 001 ABOVE bábo  
 \*atas HIGH má-tas  
 \*pulut 002 ADHESIVE  
 \*rapet GLUE < peyst >  
 STICKY malagkit  
 003 AFTERNOON gatpanapun  
 004 ALL gan  
 \*antiN 005 AMULET antín=2  
 CHARM  
 AND ampó(n)  
 006 ANIMAL  
 \*landas-an 007 ANVIL  
 \*irek- 008 ARMPIT  
 \*kili-kili  
 \*abu 009 ASHES abú  
 \*tapu DUST  
 \*baNun 010 AWAKE(N)  
 \*balakan 011 BACK gulut  
 \*zaqat 012 BAD  
 EVIL  
 \*[]anta 013 BAD-TASTING  
 \*pa[]un 014 BAIT apán  
 \*be[n]tuN 015 (BAMBOO) kwayan  
 \*buluQ  
 \*qauR  
 \*pisaN 016 (BANANA)  
 \*punti  
 \*sagin

\*DiRus 017 BATHE man=dilu  
 \*pa-tiyuk-an 018 BEE  
 \*mula[] 019 BEGIN < umpisá >  
 \*puna[] ORIGINATE  
 \*ti[]an 020 BELLY  
 STOMACH atyán  
 \*babaq 021 BELOW  
 BENEATH  
 UNDER lalam  
 \*besar 022 BIG dagul ~ ma=ragul  
 \*Raya[]  
 \*[d]akel LARGE  
 023 BIRD  
 \*manuk FOWL  
 ANIMAL  
 \*lahiR 024 BIRTH  
 BORN mi=ba it  
 \*kaRaC 025 BITE  
 \*paQiC 026 BITTER  
 \*qitem 027 BLACK matuli  
 \*bulaR 028 BLIND  
 \*bileR EYE DISEASE  
 \*buta[] 029 BLIND  
 \*DaRaQ 030 BLOOD  
 \*ZuRuq  
 \*Seyup 031 BLOW  
 \*sumpit 032 BLOWGUN  
 SPURT

*awan	033	BOAT	
*balutu		CANOE	
*[b,w]anka[q]			
*badan	034	BODY	
*hawak		WAIST	
*lawas		ENDURE/LONG TIME	malambat
*Caq[u]laN	035	BONE	
*piNgan	036	BOWL	
*-le[N]kuN		CUP	
*qu[n]tek	037	BRAIN	
*ba-Rani	038	BRAVE	
		HERO	
*naNka	039	BREADFRUIT	(y)angka?
*susu	040	BREAST	
		MILK	
*ñawa	041	BREATHE	man=isnawa paynawa 'to rest, relax'
*silaw	042	BRIGHT	
		GLARING	
*buNkus	043	BUNDLE	
*beRkes		WRAP UP	
*suRaQ	044	BURN	
*sunu[R]		SET ON FIRE	
		SINGE	
*leben	045	BURY/DIG	
*bunuq	046	BUTCHER	
		STAB	
*bu[r/l]iq	047	BUTTOCKS	

*beli[]	048	BUY	sali
*b[a,e]kal		PROVISIONS	
*bati[]is	049	CALF OF LEG	
*ka-rabaw	050	CARABAO	damúlag
*baba	051	CARRY	dala
*ha[n]teD		BRING ALONG	
*zaza		PEDDLE	
*-suqun	052	CARRY--ON	HEAD
*t[o]s[o]qun			
*pes[o]qan	053	CARRY--ON	SHOULDERS
*sape[]	054	CATCH IN HANDS	
*dakep		CAPTURE	
*uba[h]	055	CHANGE	
*baliw		EXCHANGE	alili
*iba[h]		TRANSFORM	
*zadi[]		BECOME	
*buRew	056	CHASE AWAY	
*namaq	057	CHEW	
*b-ujin	058	CHARCOAL	
*baRaH		LIVE COALS	
*manuk	059	CHICKEN	manok
*qayam		DOMESTICATED	
*[]anak	060	CHILD	anáK
*liNaw	061	CLEAR	
		CALM	
*bazu	062	CLOTHING	imalan
		DRESS/SHIRT	baru

*ñiyuR	063	COCONUT		*beNel	080	DEAF
*baker	064	COOK		*qutaN	081	DEBT
*lu[n]tuq		ROAST				GRATITUDE
		READY	- anda			
		RIPE		*qawes	082	DEDUCT
*tu[R]enaw	065	COLD	ma rimla			TAKE AWAY
*seje[d]	066	COMB		*D-idi	083	(DEICTIC-- FIRST PERSON) ini
*dateN	067	COME	dátan / ábut	*D-ini	084	(DEICTIC-- DUAL PERSONS)
*suRuq	068	COMMAND				
		REQUEST		*D-itu	085	(DEICTIC-- SECOND PERSON) iyán
*baNkay	069	CORPSE				
*bilaN	070	COUNT		*D-ana	086	(DEICTIC-- THIRD PERSON) itá
		CONSIDER		*namnam	087	DELICIOUS manyáman
*takep	071	COVER UP	takap			SUCCULENT
*takub				*Rebaq	088	DESTROY
*bukut				*maCey	089	DIE mete
*buqaya	072	CROCODILE			090	DIRTY marinat
*taNis	073	CRY/WEEP		*tawad	091	DISCOUNT
*qaRus	074	CURRENT	águs			FORGIVE
*qañud		FLOW				BARGAIN
*puTul	075	CUT	pútut	*piNgan	092	DISH
		SEVER	/skize gilí?	*Wasu	093	DOG
	076	DANCE	terak	*qayam	094	DOMESTICATED
*DeDeSem	077	DARK				DOG; CHICKEN
*kusem	078	DARK-COLORED				TAME ANIMAL
*qajaw	079	DAY/SUN	aldo	*taRinep	095	DREAM
				*Xipi		

pabukal 'to boil'  
 <pritu> 'to fry'  
 gisa 'to saute'  
 nagnan 'to barbecue'

'to understand;  
 hand s.t. over to s.o.'



*punay	096	DOVE--WILD
*[ ]inum	097	DRINK m=inum
*tulu[q]	098	DRIP
*pera	099	DRUNK REDDISH
*maja	100	DRY ma lagi?
*balur	101	DRY OUT--FOOD
	102	DULL NOT SHARP
*[R]abquk	103	DUST alikabuk
*taliNa [ ]	104	EAR
*tanaq	105	EARTH
*tuba		GROUND - gabún
*[b,D]u[R]taq		DIRT
*tuna[q]		
*lin[D]ur	106	EARTHQUAKE
*tuli	107	EARWAX
*ka7en	108	EAT kan ≈ manan
*tuNa	109	EEL
*qi-CeluR	110	EGG ebun
*walu	111	EIGHT walu
*siku	112	ELBOW
*-asuk	113	ENTER lub
*surud		WITHDRAW INTO

*salaq	114	ERROR SIN
*luwas	115	EXIT COME OUT
*mahal	116	EXPENSIVE mal DEAR
*babaw	117	EXTERIOR lual OUTSIDE
*pade [m,N]	118	EXTINGUISH QUENCH
*sebu		FADE
*maCa	119	EYE
*zatuq	120	FALL
*labuq		DROP
*huluR		PAY OUT
*za [ ]uq	121	FAR marayu DISTANT
*qumaH	122	FARM FIELD
*gemuk	123	FAT taba
*tabe [q,k]		GREASE
*ama	124	FATHER táta(ŋ)
*Depa	125	FATHOM
*takut	126	FEAR
*bulu	127	FEATHER HAIR--BODY
*Caqi	128	FECES EXCREMENT

*pa-ka7en	129	FEED		*buNa	147	FLOWER	sampága
*be-beHi []	130	FEMALE WOMAN	baba i	*bu[D/z]ak	148	FLY (INSECT)	lájú
*kuraN	131	FEW LACKING INSUFFICIENT	bagya	*laNaw	149	FLY (VERB) HOVER	sulágpo
*[]away	132	FIGHT		*layeR	150	FOAM BUBBLE BOIL	
*darizi	133	FINGER/TOE POINT		*bujaq	151	<del>FOG</del> ambun 'dew' MIST anggí? CLOUD lúlam (rain)	
*tuZuq	134	FINISH (OFF) SEAL	ari	*seDaq	152	FOOD (WITH RICE) SIDE DISH	?úlam
*putus	135	FIRE	apí?	*kaki	153	FOOT/LEG	bitís
*xapuy	136	FISH	asan	*[d/D]aqeiX	154	FOREHEAD/FACE	
*qi-ka7en	137	SIDE DISH		*xe[m]pat	155	FOUR	ápat
*qi-seDaq	138	FISH--RAY		*qa[n]Dep	156	FRONT	aráp
*paRi	139	(FISH)		*buwaq	157	FRUIT	
*balanak	140	(FISH)		*buliR	158	FRUIT--EAR	
*taNiRi	141	FIVE	lima	*penuq	159	FULL	mípmu?
*lima	142	FLAME	lab lób		160	(FUTURE-- PROXIMATE) IN A LITTLE WHILE LATER ON (TODAY)	anyá? pota
*ñala	143	FLATULENCE	pátut	*qapejuS [u]	161	GALL/BILE	patdu
*k-e[n]tut	144	FLOAT		*anitu	162	GHOST SPIRIT	
*[l]etaw	145	FLOOD	álbug				
*baSaq	146	FLOW CURRENT					
*[q]iluR							

GOD apun ginu

*leyqa[]	163	GINGER	láya	*i[]a	181	HE/SHE	íya ~ ya ~ na						
*kasi	164	GIVE		*qulu[]	182	HEAD	buntuk						
*beRey				*pañDuN	183	HEADPIECE							
*silaw	165	GLITTER SHINE		*DeNeR	184	HEAR	=ramdam 'listen'						
*lak[a,e]w	166	GO/LEAVE	mako ~ lákad ~ munta (walk)	*pusuq	185	HEART KERNEL							
*panaw				*beRqat	186	HEAVY							
*kambiN	167	GOAT		*tuluN	187	HELP ASSIST	saup						
*emas	168	GOLD		*sed[qlu[q]	188	HICCOUGH SOB SIGH							
*bulawan		YELLOW											
	169	GOOD	<table border="1" style="display: inline-table; vertical-align: middle;"> <tr> <td>'fine' 'ok'</td> <td>magalin</td> <td>'beautiful'</td> </tr> <tr> <td>mayap</td> <td>'good at'</td> <td>malagu</td> </tr> </table>	'fine' 'ok'	magalin	'beautiful'	mayap	'good at'	malagu				
'fine' 'ok'	magalin	'beautiful'											
mayap	'good at'	malagu											
*butiR	170	GRAIN WART	-bútil	*buNsud	189	HILL MOUND							
*ha[][a,i]men	171	GRASS		*-ña	190	HIS/HERS	-na						
*hizaw	172	GREEN RAW		*NisNis	191	HISS SNICKER							
*hitag	173	GROIN CROTCH		*pukul	192	HIT STRIKE							
*tu[m]buq	174	GROW		*kepkep	193	HOLD							
*bulu	175	HAIR--BODY		*kupkup		TAKE EMBRACE	kua ~ kuma (inf.)						
*sabut	176	HAIR--FIBROUS		*bitbit	194	HOLD--IN FINGERS							
*quban	177	HAIR--GRAY		*suNay	195	HORN--ANIMAL							
*buSek	178	HAIR--HEAD	bwak	*Rumaq	196	HOUSE	bale						
*taNan	179	HAND	gámát	*balay		CONSTRUCTION							
*kama[]		FIVE		*pija	197	HOW-MANY/MUCH?	pilán						
*lima													
*-ani	180	HARVEST	agtál										

*Ratus	198	HUNDRED	dinalan	*tu[]ud	214	KNEE	
*lapaR	199	HUNGRY	danupan	*pisaw	215	KNIFE	
*gutem	200	HUNT		*taqu	216	KNOW--	FACTS balu?
*panaq		BOW/ARROW		*sa[z]eD			DON'T KNOW tabálu(?)
*xaku	201	I	áku ~ ku ~ ku		217	KNOW--	PERSON kilala
*biras	202	(IN-LAW)		*haReZan	218	LADDER	
*hipaR	203	IN-LAW--				STAIRCASE	
		SISTER	bayo (brother-)		219	LAKE	
				*Danaw		POND	
*tuNaw	204	(INSECT--		*ba-Danaw		PUDDLE	
		TINY, BITING)			220	LATE	mitauli?
*tiyuk	205	INSERT		*-uDiSi		BEHIND (TIME)	
		PENETRATE			221	LAUGH(TER)	
*[]iyut	206	INTERCOURSE		*Cawa			
		(CURSE WORD)			222	LAYER	
*dalem	207	INTERIOR		*la[m]pis		THIN SLAB	
		INSIDE			223	LEAF	
		PSYCHE		*paQpaQ		MEDICATE	panulu
*tinaqi	208	INTESTINES/GUTS		*Dahun			
				*buluN			
*pulaw	209	ISLAND		*aku[q]	224	LEARN	
						BE RESPONSIBLE	ako 'promise'
*hisaN	210	JAW		*lintaq	225	LEECH	
*[]a[z]aly	211	JOINT	bukú	*-wiRi	226	LEFTSIDE	kayli
		NODE			227	LEG/FOOT	
*buku		WRIST/ANKLE		*paqa[]		STALK	
						STEM	
*qutan	212	JUNGLE		*surat	228	LETTER	
		WOODS			229	LIE DOWN	
*paCey	213	KILL		*hi-ZeRaq		RECLINE	

		LIGHTWEIGHT	m-ayán		
*kilat	230	LIGHTNING		*[l]aŋ	249 (MARKER-- NOMINAL PHRASE)
	231	LIKE	buri		
*[i]beR		DESIRE		*si	250 (MARKER-- T- i di PERSONAL NAME)
*qapuR	232	LIME	ápi?		251 MEAT láman FLESH
*bibiR	233	LIPS			
*bi[l]aR	234	LIVE	ma=bie	*bahuR	252 MINGLE
		<del>ALIVE</del> DWELL	tuknan	*kahuR	MIX UP
		LET LOOSE			
*qaCey	235	LIVER	ate	*baRqaŋ	253 MOLAR--TOOTH
*baha [g]	236	LOINCLOTH		*u[w]aŋ	254 MONEY
*p-añjaŋ	237	LONG	maká:ba	*bulan	255 MOON
*kuCu [ ]	238	LOUSE			256 MORNING ábak
*CumaS	239	LOVE		*lesuŋ	257 MORTAR
*Da-DaRa?	240	MAIDEN	dára 'aunt'	*ñamuk	258 MOSQUITO amúk
		VIRGIN			
*buhat	241	MAKE/DO	gawa(n)	*lumut	259 MOSS
*gawa [ ]	242	MALE	lalaki	*limut	ALGAE
*la-laki		MAN			
*teNeR	243	MANGROVE		*ina	260 MOTHER ima ~ indá?
	244	MANY	dakal	*in[d]eq	261 MOUNT
*De	245	(MARKER-- <sup>TOPIC</sup> <del>STATE</del> )	in	*nahik	RIDE sake
				*sakay	UP(WARDS)
*t[e,i]	246	(MARKER--DEFINITE)			
*ke	247	(MARKER--GOAL)		*bukid	262 MOUNTAIN
*sa	248	(MARKER--PLACE)		*bulud	HILL
		(MARKER--LINK)	a(y) ~ -ŋ	*ba[q]baq	263 MOUTH
				*kuSkus	264 NAIL--FINGER/TOE kukú CLAW; HOOF
				*-ajan	265 NAME lagjú? palayo 'nickname'

*saNay	266	NAMESAKE		*buka[]	284	OPEN	buklat
*pusej	267	NAVEL				UNCOVERED	
*hampir	268	NEAR	malapit			DISCLOSED	
*[l]apit				*beNkaR	285	OPEN--APART	(AS FLOWER)
*liqeR	269	NECK		*iba	286	OTHER	aliwa
*buken	270	(NEGATIVE)	ali <sup>?</sup> ( <del>III</del> ) ~ e	*la[]in		DIFFERENT	
		NOT SO	aliwa? 'is not the one'	*katiR	287	OUTRIGGER	
*-[d]i-	271	(NEGATIVE)	e	*tiRum	288	OYSTER	
		DON'T				BLACK INK	
*baqeRu[h]	272	NEW	báyu	*peDiq	289	PAIN(FUL)	
*baRu[-]		RECENTLY		*Nilu[]		HURT(ING)	
*Rabi[]i	273	NIGHT	béni	*palaj	290	PALM--OF HAND	pálad
*siywa	274	NINE	siyam	*[a]hanaw	291	(PALM TREE)	
*siwya							
*nipaq	275	NIPA		*kasi	292	(PARTICLE--	
*liseSaq	276	NIT				EXCUSE) GIVE	
*qijuN	277	NOSE		*aDa[]	293	(PARTICLE--	atín
*ban[i]hed	278	NUMB				EXISTENTIAL)	
		CRAMP(ED)		*waDa[]		THERE (IS)	
*beRsay	279	OAR/PADDLE		*[]aRDa[]		HAVE	
*k-uRita	280	OCTOPUS				NOTHING - alá?	
*tuqaS	281	OLD	matua (person) laun (thing)	*pa	294	(PARTICLE--	pa
*[i,e]sa	282	ONE	metun			INCOMPLETIVE)	
*bawaN	283	ONION		*bayaD	295	PAY	bayad
		GARLIC	bawan	*butuq	296	PENIS	bútu?
					297	(PERFECTIVE--RECENT)	
						A WHILE AGO	



*betiq	332	RICE--POPPED	busá	*asin	350	SALT	asín ~ alat
*beRas	333	RICE--MILLED	abyás ~ ábiás	*pasiR	351	SAND	
*pajey	334	RICE--SEEDLINGS	pále 'growing'	*p[a,i]nta[d]	352	SATISFIED	mabse ~ ?absi?
*biNka	335	RICE CAKE		*besuR		FULL	
*puTu				*sawa			
*bubuN	336	RIDGE OF ROOF		*bicara	353	SAY/SPEAK	
*tuqu	337	RIGHT CORRECT ON TARGET		*tabuR	354	SCATTER	
				*sabu[D,R]		SPREAD	
*-wanaN	338	RIGHTSIDE	wanan	*guntiN	355	SCISSORS	
*Rabut	339	RIP LOOSE		*kiskis	356	SCRAPE	
*suNay	340	RIVER		*garis	357	SCRATCH	
*Zalan	341	ROAD/WALK	dalan	*-iyak	358	SCREAM/YELL	
*seRaq	342	ROAST		*lawuD	359	SEA	
*qatep	343	ROOF--THATCH	bubúgan	*kiTa[ʔ]	360	SEE =kit	
*-akaD	344	ROOT (OUT) DIG OUT		*beñhiq	361	SEED	
*tali	345	ROPE TWINE	lubid	*piliq	362	SELECT	
	346	ROTTEN	bugúk ~ bulúk ~ sirá? (leg) (tree) (foods)	*pa-saliw	363	SELL	
*lekuN	347	ROUND		*pitu	364	SEVEN	pitu
*like[D]		CIRCLE	mabilug	*zaqit	365	SEW	tayi
	348	RUB			366	SHAME	ma=rime
				bítig 'whole, complete'		SHY	
	349	SAIL--OF BOAT	láyag	*heyaq		FACE - lúpa	
				*tazem	367	SHARP	
					368	SHEATH(E)	
						SHIELD	





\*baRyu 403 STORM  
 \*dapuR 404 STOVE/KITCHEN *kalan*  
 405 STRAIGHT  
 DIRECT  
 \*tepat FRANK  
 \*azar 406 STUDY *mag'aral*  
 TEACH  
 \*sepsep 407 SUCK  
 \*SiRup  
 \*-i 408 (SUFFIX--  
 LOCATIVE)  
 \*-an 409 (SUFFIX--  
 NOMINAL/STATIVE) --- *an*  
 \*-en 410 (SUFFIX--  
 PASSIVE)  
 FOOD --- *an*  
 \*tebuSu 411 SUGAR CANE  
 \*qajaw 412 SUN  
 \*DaRat 413 SURFACE  
 SEA  
 PLAIN  
 \*manis 414 SWEET *mayumu*  
 \*tamqis  
 \*namnam  
 \*laNuy 415 SWIM  
 \*duyan 416 SWING/ROCK  
 \*[]ikuR 417 TAIL  
 \*[]ipus

\*anu[w]aN 418 TAMARAW  
 WATER BUFFALO  
 419 TARO  
 \*tuZuq 420 TEACH *ø = turu*  
 POINT OUT  
 \*-puluq 421 TEN *apulu?*  
 \*anay 422 TERMITE *áne*  
 WHITE ANT  
 \*lasu[R/g] 423 TESTICLES *báyag*  
 \*siDa 424 THEY *íla ~ la ~ da*  
 \*kapal 425 THICK *ma-kapal<sup>(solid)</sup>*  
 \*besar BROAD *lapot<sup>(liquid)</sup>*  
 WIDE  
 \*paqa 426 THIGH/LEG  
 \*nipis 427 THIN *ma impis*  
 \*ni[w]aN SKINNY *puyat*  
 NARROW  
 \*[]aman 428 THINK *isip*  
 \*Dem-an REMEMBER  
 429 THIRSTY  
 \*ribu 430 THOUSAND *libo*  
 \*telu[h] 431 THREE *atlu*  
 432 THROW

*petiR	433	THUNDER	duldúl ~ altí		450	UGLY	
	434	TIE			*payuN	451	UMBRELLA
	435	TODAY	géni		*[]iSeq	452	URINE
		NOW			*puki	453	VAGINA ántak
*deNan	436	TOGETHER WITH			*7uRaC	454	VEIN
		SIMULTANEOUS					SINEW
	437	TOMORROW	bukas		*-aR-	455	(VERBAL--
*dilaq	438	TONGUE					ACTIVE INFIX)
		LICK			*ma-	456	(VERBAL--
*-ipen	439	TOOTH					ACTIVE PREFIX)
*suluq	440	TORCH	sulú?		*[]u[n]tu	457	(VERTICAL) ugtu 'noon'
	441	TRANSFER					UP/DOWN
		MOVE			*[]utaq	458	VOMIT
*kaSiw	442	TREE/WOOD			*hawak	459	WAIST
*puqun	443	TREE--TRUNK			*hulat	460	WAIT
		BASIS					EXPECT
*puna []		ORIGIN			*diNdiN	461	WALL
*taRum	444	TREE--INDIGO			*[]ibeR	462	WANT
							DESIRE bisa buri
*bak [h]aw	445	(TREE)				463	WARM
*pahuq	446	(TREE/FRUIT)			*pasuq		HOT mapáli?
*balik	447	TURN--AROUND	balik		*Sinaw	464	WASH
		TURN BACK			*huRas		RINSE OFF
*DewSa	448	TWO	adwá? ~ adua		*baseq	465	<del>WASH UP</del> WET mabasá?
*piluq	449	TWIST			*basuq		
		BRAID			*wa[]iR	466	WATER danúm
					*Danum		LIQUID
					*tubiR		STILL WATER

*kami	467	WE (EXCLUSIVE)	ikamí ~ kamí mi	*[]alam	487	WISE SMART	biasa
*kita	468	WE (INCLUSIVE)	ikata ~ kata <dual>	*bukbuk	488	WOOD-BORER	
*kaya	469	WEALTH RICH	itámu ~ támu <plural>	*ulej	489	WORM--EARTH	
*tenu7un	470	WEAVE	salasala		490	WORM--STOMACH	pulate
*habel		BLANKET		*peRaq	491	WRING/TWIST	
*apa	471	WHAT?	nánu	*surat	492	WRITE	
*anu	472	WHEN?	kapilán	*gubi	493	YAM	
	473	WHERE?	nukarín	*taqun	494	YEAR	bánwa
*NesNes	474	WHINE WHIMPER		*panahun		SEASON/CYCLE	
				*daqur	495	YEAST	
*putiq	475	WHITE	ma puti	*tapay	496	YELLOW	
	476	WHO?	nínu		497	YES	wa ~ wapin (yes, indeed)
	477	WHOSE?	kanínu	*[h]e[h]e	498	YESTERDAY	ná: pun
	478	WHY?	óbat ~ bákít	*kamu	499	YOU--PLURAL	ikayú ~ kayu yu
*balu	479	WIDOW(ER)	bálu		500	YOU--SINGULAR	ika ~ ka mu
*haNin	480	WIND/AIR	ánin	*-kaw			
*habaRat	481	WIND--NORTHWEST		*ixu[]			
*timuR	482	WIND--RAIN					
*salatan	483	WIND--SOUTH					
*pakpak	484	WING					
*ñiRu	485	WINNOWING BASKET					
	486	WIPE OFF					

487	[ ]alam	001	atas	038	baRani	147	bu[D/z]ak	022	[d]akel	282	esa
428	[ ]aman	033	awaN	253	baRqaN	241	buhat	054	dakep	348	galiN
060	[ ]anak	406	azar	272	baRu[ ]	150	bujaq	207	dalem	357	garis
013	[ ]anta	051	baba	403	baRyu	058	bujiN	404	dapuR	241	gawa[ ]
249	[ ]aN	021	babaq	465	baseq	389	bujiN	494	daquR	123	gemuk
389	[ ]aRiw	001	babaw	465	basuq	284	buka[ ]	133	darizi	348	giliN
132	[ ]away	117	babaw	145	baSaq	488	bukbuk	067	dateN	355	guntiN
210	[ ]a[z][a]y	301	babuy	049	bati[ ]is	270	buken	436	deNan	199	gutem
231	[ ]ibeR	325	baca	402	batu[ ]	262	bukid	271	[d]i	481	habaRat
462	[ ]ibeR	034	badan	283	bawaN	211	buku	438	dilaq	470	habel
417	[ ]ikuR	219	baDanaw	295	bayaD	071	bukut	461	diNdiN	302	ha-DiRi
382	[ ]intuk	312	b[a/e]-	062	bazu	255	bulan	396	[d]ula[ ]	383	h[a]Rum
097	[ ]inum	236	baha[g]	130	be-beHi[ ]	028	bulaR	416	duyan	171	hal[a,i]men
417	[ ]ipus	383	bahuq	314	begar	168	bulawan	240	Da-DaRa	268	hampir
452	[ ]iSeq	252	bahuR	383	behew	158	buliR	223	Dahun	051	ha[n]teD
206	[ ]iyut	048	b[a]kal	048	b[e]kal	127	bulu	086	D-ana	480	haNin
328	[ ]uli[q]	064	baker	048	beli[ ]	175	bulu	219	Danaw	218	ha-ReZan
457	[ ]u[n]tu	445	bak[h]aw	015	be[n]tuN	189	bulud	466	Danum	034	hawak
298	[ ]uRaN	011	balakaN	361	beñhiq	262	bulud	030	DaRaQ	459	hawak
458	[ ]utaq	138	balanak	080	beNel	223	buluN	413	DaRat	497	[h]e[h]e
009	abu	322	balaNaw	285	beNkaR	015	buluQ	245	De	331	h[e]may
293	aDa[ ]	196	balay	333	beRas	046	bunuq	077	DeDeSem	383	h[e]Rum
291	[a]hanaw	140	bali[d/D]a	164	beRey	147	buNa	428	Dem-an	366	heya[q]
265	-ajan	447	balik	043	beRkes	043	buNkus	184	DeNeR	331	h[i]may
344	-akaD	055	baliw	186	beRqat	189	buNsud	125	Depa	203	hipaR
224	aku[q]	479	balu	279	beRsay	072	bugaya	448	Dewha	210	hisaN
124	ama	322	b[a]luntu	022	besar	047	bu[r/l]iq	083	D-idi	173	hitaq
409	-an	101	balur	425	besar	056	buRew	084	D-ini	172	hizaw
422	anay			352	beSuR	105	[b]u[R]taq	400	DiRi[ ]	229	hi-ZeRaQ
180	-ani	033	balutu	332	betin	178	buSek	017	DiRus	450	hulat
162	anitu	278	ban[i]hed	234	bi[ ]ak	029	buta[ ]	085	D-itu	120	huluR
005	antiN	303	banu[w]a	233	bibiR	170	butiR	105	[D]u[R]taq	464	huRas
471	anu	033	[b]aNka[q]	353	bicara	236	butuq	154	[d/D]ageiX	408	-i
418	anu[w]aN	392	baNkas	070	bilaN	157	bowaq	300	[d/D]aSak	181	i[ ]a
471	apa	069	baNkay	028	bileR	128	Caqi	396	[d/D]aSak	286	iba[ ]
390	asem	010	baNun	335	biNka	035	Caq[u]leN	168	emas	055	iba[ ]
350	asin	263	ba[q]baq	202	biras	248	Cau	151	e[m]bun	260	ina
385	asu	272	bageRu[h]	194	bitbit	221	Cawa	410	-en	260	in[d]eq
113	-asuk	369	baRa[ ]	401	bitugen	110	-CeluR	143	e[n]tut	439	ipen
455	-aR-	058	baRaH	336	bubuN	238	CumaS			008	irek

326	iRaq	264	kuSkus	456	ma-	183	pañDuN	016	punti	430	ribu	440	suluq
282	isa	395	la[b]a[]	119	maCa	237	pañjaN	377	puNkuR	273	Rabi[ ]i	032	sumpit
358	iyak	120	labuq	089	maCey	310	paN-	443	puqun	103	Rabquk	044	sunu[R]
500	iXu[]	024	lahiR	116	mahal	227	paqa[]	267	pusej	339	Rabut	195	suNay
311	ka-	286	la[]in	100	maja	426	paqa[]	185	pusuq	198	Ratus	340	suNay
442	kahiw	166	lak[a]w	057	mamaq	026	paQiC	475	putiq	022	Raya[]	052	suqun
252	kahuR	166	lak[e]w	414	manis	223	paQpaQ	134	putus	088	Rebaq	228	surat
153	kaki	242	laki	023	manuk	137	paRi	335	puTu	196	Rumaq	492	surat
179	kama[]	242	la-laki	059	manuk	363	pa-saliw	075	puTul	330	Rusuk	113	surud
167	kambiN	222	la[m]pis	019	mula	351	pasiR	235	qaCey	248	sa	040	susu
467	kami	007	landas-an	261	nahik	463	pasuq	079	qajaw	354	sabu[D]	044	suRaq
499	kamu	148	laNaw	087	namnam	018	patiyukan	412	qajaw	354	sabu[R]	068	suRuq
425	kapal	380	laNit	414	namnam	014	pa[]un	156	qanDep	176	sabut	327	suRuq
050	karabaw	415	laNuy	316	nanaq	451	payuN	074	qañud	016	sagin	031	Seyup
025	kaRaC	199	lapaR	039	naNka	394	peDes	161	qapejuSu	261	sakay	464	Sinaw
320	kasaw	268	[l]apit	275	nipeq	289	peDiq	232	qapuR	372	sakit	407	SiRup
164	kasi	423	lasu[R/g]	427	nipis	099	pera	074	qaRus	114	salaq	123	tabe[q,k]
292	kasi	395	la[w]a[]	427	ni[w]aN	326	pera	299	qaSelu	375	salaq	329	tabuli
287	katiR	034	lawas	190	ña	491	peRaq	343	qatep	483	salatan	354	tabuR
500	kaw	359	lawuD	142	ñala	313	peRes	015	qaur	363	saliw	071	takep
469	kaya	349	layaR	258	ñamuk	053	pes[o]qan	082	qawes	266	saNay	071	takub
108	ka7en	149	layer	041	ñawa	433	petiR	059	qayam	054	sape[]	126	takut
129	ka7en	045	lebeN	485	ñiRu	159	penuq	094	qayam	353	sawa	345	tali[]
136	ka7en	347	lekuN	063	ñiyuR	373	pihak	309	qi-	387	sawa	104	taliNa[]
247	ke	036	le[N]kuN	474	NesNes	197	pija	110	qi-CeluR	398	sawa[]	414	tanqis
311	ke-	257	lesuN	289	Nilu	362	piliq	136	qi-ka7en	216	sa[z]eD	105	tanaq
143	k-e[n]tut	144	[l]etaw	191	NisNis	449	piluq	146	qiluR	118	sebu	304	tanem
193	kepkep	163	leyqa	308	pa-	036	piNgan	136	qi-seDaq	188	sedquq	179	taNan
230	kilat	347	like[D]	294	pa	092	piNgan	027	qitem	136	seDaq	139	taNiRi
008	kili-kili	141	lima	213	paCey	374	pirak	277	qijuN	152	seDaq	073	taNis
356	kiskis	179	lima	118	pade[m,N]	016	pisaN	177	quban	066	seje[d]	388	tapak
468	kita	259	limut	446	pahuq	215	pisaw	493	qubi	400	senDiRi	495	tapay
360	kiTa[7]	106	lin[D]uR	334	pajey	364	pitu	370	quDaN	407	sepsep	009	tapu
238	kuCu[]	225	lintaq	129	pa-ka7en	453	puki	182	qulu[]	342	seRaq	216	taqu
307	ku[D]en	061	liNaw	484	pakpak	192	pukul	122	qumaH	250	si	494	taqun
379	kulit	269	liqeR	290	palaj	209	pulaw	037	qu[n]tek	424	sida	095	taRinep
319	kunu[n]	276	liseSaq	494	panahun	421	puluq	212	qutan	112	siku	444	taRum
193	kupkup	396	ludaSaq	200	panaq	002	pulut	081	qutaN	042	silaw	318	taRuq
131	kuraN	259	lumut	166	panaw	019	pura[]	323	quway	165	silaw	091	tawaD
280	k-uRita	064	lu[n]tuq	351	p[a]nta[d]	443	"	321	quZaN	324	siNaR	367	tazem
078	kusem	115	luwas	384	pañDay	096	punay	002	rapet	274	siwya	411	tebuSu
										274	siywa		

246	t[e,i]	338	wanaN
431	telu[h]	033	[w]a <sup>h</sup> ka[q]
470	tenu7un	397	wasay
243	teNeR	226	wiRi
405	tepat	093	Wasu
020	ti[ ]an	201	xaku
381	tiDuR	135	xapuy
482	tinuR	155	xe[m]pat
208	tinuqi	095	Xipi
288	tirum	012	zaqat
205	tiyuk	365	zaqit
052	tosoqun	120	zatuq
105	tuba	051	zaza
466	tubiR	055	Zadi[ ]
381	tuDuR	341	Zalan
107	tuli	121	Za[ ]uq
187	tuluN	030	ZuRuq
098	tulu[q]	378	7enem
174	tu[m]buq	454	7uRaC
105	tuna[q]		
204	tuNaw		
109	tuNa		
396	tupa[ ]		
281	tuqaS		
337	tuqu[ ]		
065	tu[R]enaw		
214	tu[ ]ud		
133	tuZuq		
306	tuZuq		
420	tuZuq		
055	uba[h]		
220	uDiSi		
058	ujiN		
489	ulej		
280	uRita		
254	u[w]aN		
293	waDa[ ]		
466	wa[ ]iR		
111	walu		

The following is the order of the symbols used. They follow Dyen (1965 "Formosan Evidence") except for the following: N =  $\eta$  ;  $\bar{N}$  =  $N_1$  ; 7 = ? ; [o] = vowel is not determined. Brackets with a single phoneme [P] indicate that the phoneme occurs sporadically. Brackets with two phonemes [P/p] indicate that the status of either has not yet been determined; while [P,p] indicates that both phonemes are in competition.

	<u>1</u>	<u>2</u>	<u>3</u>		<u>1</u>	<u>2</u>	<u>3</u>
1. [ ]					21. o		
2. a		a			22. p	P	
3. b		b			23. q		
4. c					24. Q		
5. C					25. r		
6. d					26. R	y	
7. D					27. s		
8. e					28. S		
9. e		g			29. t	t	
10. h					30. T		
11. H					31. u		
12. i		i			32. w		
13. j					33. W		
14. k		k			34. x		
15. l		l			35. X		
16. m		m			36. y		
17. n		n			37. z		
18. ñ					38. Z		
19. N					39. 7		
20. <u>N</u>		ŋ					

---

	C		s		h	H	S
p	t	T	c	k	q	Q	ʔ
b	d	D	j	g			
		Z	z	R			
w	r	l	y	W	x	X	
m	n	<u>n̄</u>	<u>N</u>	N			
u		i		a			
o		e					

CHART: Dispersion and falling together of Proto Austronesian phonemes for \_\_\_\_\_.

aw > o  
 ay > e



**END OF FOLDER**